



HAL
open science

Nestroy en France, Nestroy et la France : bibliographie commentée

Marc Lacheny

► **To cite this version:**

Marc Lacheny. Nestroy en France, Nestroy et la France : bibliographie commentée. *Austriaca : Cahiers universitaires d'information sur l'Autriche*, 2012, Les relations de Johann Nestroy avec la France, 75, pp.229-243. hal-02305689

HAL Id: hal-02305689

<https://hal.science/hal-02305689>

Submitted on 4 Oct 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Marc LACHENY

Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Nestroy en France – Nestroy et la France : bibliographie commentée

Si l'on peut sans doute considérer Arthur Schnitzler comme le dramaturge autrichien du XIX^e siècle le plus connu en France, force est de constater que Johann Nestroy – mais on pourrait en dire autant de Grillparzer ou de Raimund – est loin de connaître pareille fortune : de manière générale, sa présence dans notre pays reste extrêmement modeste, tant dans les études germaniques (comme l'atteste la faible quantité d'études en langue française consacrées à son œuvre) que sur les scènes françaises où Nestroy demeure – en France comme dans les pays de langue latine d'ailleurs – un auteur confidentiel, pour ne pas dire un parfait inconnu. Cette situation tient en premier lieu à la rareté des traductions de ses pièces en français. Seules trois d'entre elles ont, à ce jour, fait l'objet de traductions publiées dans notre langue : *L'Homme déchiré* (*Der Zerrissene*), trad. par Jean-Louis Besson et Heinz Schwarzingger, *Une pinte de bon sang aux dépens d'autrui* (*Einen Jux will er sich machen*), trad. par Félix Kreissler, deux traductions parues aux Presses Universitaires de Rouen dans la collection « France-Autriche » (n° 5, 1985), ainsi que *Le Talisman* (*Der Talisman*), adaptation de Stéphane Verrue d'après une trad. de Catherine Creux, Lille, La Fontaine, 2002. Il existe par ailleurs une seconde adaptation du *Talisman*, par Virginie Bauzou, parue en 2012 aux Editions de l'Amandier (Paris). Ainsi l'héritier de Hanswurst, le « comicus austriacissimus » Nestroy, reste-t-il pour le moment réservé à un petit noyau d'initiés.

Même si la place de Nestroy en France est pour le moment fort restreinte, on peut malgré tout distinguer quatre phases dans la réception de son œuvre sur les scènes françaises :

1) Dans la Lorraine annexée (1871-1918) d'abord, au Théâtre de Metz, l'œuvre du dramaturge fut utilisée avant tout comme une arme culturelle d'opposition à l'Allemagne (voir ci-dessous Jeanne BENAY 2002). De 1872 à 1912, on joua ainsi régulièrement surtout

Lumpacivagabundus (1833), mais aussi *Le Talisman* (1840), *Une pinte de bon sang aux dépens d'autrui* (*Einen Jux will er sich machen*, 1842) et *Les Affaires du Passé* (*Frühere Verhältnisse*, 1862).

2) La toute première représentation d'une pièce de Nestroy en France dans la seconde moitié du XX^e siècle (*Une pinte de bon sang aux dépens d'autrui*) eut lieu à la Comédie-Française le 21 octobre 1967, à l'occasion de la fameuse tournée du Burgtheater de Vienne à Paris tandis que, au même moment, des acteurs de la Comédie-Française interprétaient à Vienne *Le Cid* de Corneille et *Le Dindon* de Feydeau. Pour sa tournée, le Burgtheater avait envoyé plusieurs de ses interprètes les plus célèbres à Paris (dont Fred Liewehr, Josef Meinrad, Inge Konradi, Lilly Stepanek ou encore Hugo Gottschlich), si bien que la pièce de Nestroy obtint un franc succès auprès du public français.

3) Ensuite, Nestroy fut joué à trois reprises lors des « Semaines du théâtre autrichien » à Paris, fondées en 1986 par Heinz Schwarzingger pour faire connaître au public français les pièces d'auteurs autrichiens classiques ou contemporains. Ainsi fut proposée, en 1991, une interprétation de *L'Homme déchiré* (*Der Zerrissene*, 1844) de Nestroy s'appuyant sur la traduction remarquable de la pièce par Jean-Louis Besson et Heinz Schwarzingger lui-même. En 1996, *Le Talisman* fut représenté d'après une traduction de Catherine Creux. Un an plus tard, en 1997, la présentation de deux pièces en un acte de Nestroy, *Les Affaires du Passé* et *Vent du Soir ou L'horrible Festin* (dans des traductions inédites de Jörg Stickan) donna une nouvelle fois au public parisien une idée précise du potentiel comique et satirique que recèle le théâtre nestroyen.

4) En avril et mai 2002, Stéphane Verrue, qui avait adapté la traduction du *Talisman* par Catherine Creux, mit en scène la pièce essentiellement dans le nord de la France (Arras, Liévin, Auchel, Béthune), puis à la frontière belge (Mouscron), du 20 au 22 octobre. Moins de deux ans plus tard, en janvier et février 2004, il monta de nouveau avec succès *Le Talisman* à Arras, Angoulême, Valenciennes et Combs-la-Ville. A cela s'ajoutent quelques mises en scène ponctuelles dans un cadre scolaire ou universitaire : des représentations du *Talisman* eurent lieu à l'université de Bordeaux en mai 1970 (sous l'égide de Sigurd Paul Scheichl, alors lecteur d'allemand dans cette université) et à la mairie du IX^e arrondissement de Paris avec des élèves du lycée Condorcet en 2002 (en présence de Lionel Jospin), puis *La maison des tempéraments* (*Das Haus der Temperamente*, 1837), la pièce nestroyenne fétiche de Canetti, fut montée à l'école Perceval de Chatou en mai 2004.

Pour être complet, il faut également mentionner la présence de Nestroy à la radio française : le 23 janvier 1984, Hans Schwarzingger produisit sur France Culture une émission dont le but était de montrer le goût des auteurs de langue allemande pour la culture et la littérature françaises et, par conséquent, de présenter des textes issus de la littérature française qui avaient pu inspirer des adaptations allemandes (comme *L'homme blasé* de Duvert et Lauzanne pour *Der Zerrissene* de Nestroy). Quelques jours plus tard, le 11 février 1984, Georges Peyrou réalisa, toujours pour France Culture, une lecture de la traduction par Jean-Louis Besson et Heinz Schwarzingger de *Der Zerrissene (L'Homme déchiré)* de Nestroy, avec Michael Lonsdale dans le rôle de Lips¹.

La présente bibliographie se devait donc de répondre à certaines attentes et surtout à plusieurs objectifs. Le premier était, bien entendu, de fournir une vue d'ensemble de l'état des recherches sur Nestroy en France et sur les liens du dramaturge avec la France (n'oublions pas qu'un tiers de ses pièces reposent sur des canevas français, issus en majorité de comédies-vaudevilles). Le second était d'effectuer une sélection en isolant au sein de la recherche sur Nestroy, devenue très abondante en particulier depuis une bonne vingtaine d'années avec l'essor de la revue autrichienne *Nestroyana* et la publication de la *Historisch-kritische Nestroy-Ausgabe*, les travaux relatifs uniquement aux rapports entre Nestroy et la France ainsi que ceux consacrés, en français, à l'œuvre du dramaturge. Les publications sur Nestroy en allemand dues à des germanistes français sont également intégrées à cette bibliographie dans la mesure où elles s'inscrivent dans leur double champ d'activités.

Cette bibliographie a d'abord tenté un recensement, aussi précis que possible, des traductions existantes de Nestroy et des adaptations scéniques de ses pièces, de la seconde moitié du XIX^e siècle à nos jours. Puis la majeure partie de la littérature critique rassemblée ici a bien évidemment pour objet les liens entre Nestroy et la France et sa présence en France (sources françaises, adaptations, traductions, réécritures, réception). En guise de complément d'information, cet inventaire se clôt sur une sélection d'éditions des œuvres du dramaturge – depuis l'édition pionnière de Chiavacci/Ganghofer en 1890-1891 jusqu'à l'édition historico-critique en plus de 50 volumes des œuvres de Nestroy (placée sous la direction de Jürgen

¹ Je tiens ici à remercier chaleureusement ma collègue Irène Cagneau de m'avoir transmis ces informations, fruit indirect de ses recherches à l'inathèque sur les adaptations télévisuelles de Schnitzler en France de 1956 à 1979. Mes remerciements vont également à Sigurd Paul Scheichl et W. Edgar Yates pour leurs suggestions de compléments.

Hein, Johann Hüttner, Walter Obermaier et W. Edgar Yates), monument de la philologie éditoriale dont la première pierre fut posée en 1977 –, ainsi que sur une brève mention des bibliographies spécialisées sur Nestroy.

Puisse cette orientation bibliographique inciter nos collègues germanistes et les gens de théâtre à s'emparer de l'œuvre de Nestroy : sa diversité – 83 pièces – offre aussi bien aux traducteurs (courageux) qu'aux metteurs en scène (audacieux) de multiples ressources restées encore, en France, largement inexploitées.

1. Traductions françaises de Nestroy (classement chronologique, du plus récent au plus ancien)

Le Talisman [Der Talisman], adapté par Virginie Bauzou, avec une préface de Marc Lacheny (« Nestroy, un maître du théâtre germanophone méconnu en France »), Paris, Editions de l'Amandier, 2012.

Le Talisman [Der Talisman], adaptation et mise en scène de Stéphane Verrue d'après une traduction de Catherine Creux (voir ci-dessous), Lille, La Fontaine, 2002.

Le Talisman [Der Talisman], essai de traduction par Catherine Creux = mémoire de maîtrise en études théâtrales, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 1994-1995.

Les Affaires du Passé [Frühere Verhältnisse], trad. par Jörg Stickan, Maison Antoine Vitez – Centre international de la traduction théâtrale, 1997.

L'horrible Festin [Häuptling Abendwind oder Das gräuliche Festmahl], trad. par Jörg Stickan, Maison Antoine Vitez – Centre international de la traduction théâtrale, 1997.

L'Homme déchiré [Der Zerrissene], trad. par Jean-Louis Besson et Heinz Schwarzinger, Rouen, PUR (coll. « France-Autriche », n° 5), 1985.

Il voulait seulement faire une blague [Einen Jux will er sich machen], texte librement adapté par Kurt Werner, Alfortville, 2002.

Une pinte de bon sang aux dépens d'autrui [Einen Jux will er sich machen], trad. par Félix Kreissler, Rouen, PUR (coll. « France-Autriche », n° 5), 1985.

Du Haut en Bas ou Banquiers et Fripiers, Comédie-Vaudeville en deux actes (imitée de l'allemand de Nestroy) par M.M. Mélesville et Carmouche (Paris, 1842) [d'après *Zu ebener Erde und erster Stock*], in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique*, actes du colloque international organisé avec le concours de l'Institut Autrichien, Paris 31 janvier – 2 février 1991, Asnières, PIA, 1991, p. 195-297.

2. Adaptations scéniques (classement chronologique, du plus récent au plus ancien)

La maison des tempéraments [Das Haus der Temperamente], trad. et mise en scène : Benoît Journiac, Chatou, Ecole Perceval (rôles interprétés par les élèves de l'école), 13-16 mai 2004.

Il voulait seulement faire une blague [Einen Jux will er sich machen], lectures par les acteurs de la troupe « Comedia » – sous le titre « Nestroy, le Molière autrichien » – de l'adaptation de la pièce par Kurt Werner, Paris, Institut Goethe, 10 et 17 mars 2003.

Le Talisman [Der Talisman], mise en scène d'après la trad. de Catherine Creux : Jean-Camille Sormain, Paris, lycée Condorcet et mairie du 9^e arrondissement (rôles interprétés par les élèves de l'atelier théâtre), 2002.

Le Talisman [Der Talisman], mise en scène et adaptation ayant obtenu le « coup de cœur de l'ADAMI » : Stéphane Verrue (d'après la trad. de Catherine Creux), 17-20 avril 2002 : Arras, 26 avril : Liévin, 3 mai : Rungis, 16-18 mai : Auchel, 23-24 mai : Béthune, 20-22 octobre : Mouscron ; 13-14 janvier 2004 : Arras, 27-28 janvier : Angoulême, 30 janvier : Valenciennes, 10-11 février : Combs-la-Ville.

Les Affaires du Passé [Frühere Verhältnisse] et *L'horrible Festin [Hauptling Abendwind oder Das gräuliche Festmahl]*, lecture scénique organisée par Heinz Schwarzingger (d'après les trad. de Jörg Stickan), 11^e Semaine du théâtre autrichien, Paris, Théâtre de la Cité Internationale, 14 octobre 1997.

Le Talisman [Der Talisman], lecture scénique organisée par Heinz Schwarzingger (d'après la trad. de Catherine Creux), 10^e Semaine du théâtre autrichien, Paris, Théâtre de la Bastille, 7 octobre 1996.

L'opulence a sa misère [Der Zerrissene], trad. par Catherine Colas, interprétation par la jeune troupe « Nous ou rien », Paris, Théâtre du Berry Zèbre, 21 octobre-20 novembre 1993.

L'Homme déchiré [Der Zerrissene], lecture scénique organisée par Heinz Schwarzingger (d'après la trad. de Jean-Louis Besson et Heinz Schwarzingger), 4^e Semaine du théâtre autrichien, Paris, Espace Cardin, 7 janvier 1991.

Amour, Soupçons et Pataquès [d'après Einen Jux will er sich machen], adaptation par Stéphane Verrue, Hem, Théâtre de l'Aventure, 1990.

Le Talisman [Der Talisman], mise en scène : Sigurd Paul Scheichl (représentation en langue allemande), Université de Bordeaux III / lycée de Talence, mai 1970.

Une pinte de bon sang aux dépens d'autrui [Einen Jux will er sich machen], tournée du Burgtheater (mise en scène : Axel von Ambesser) : représentation en langue allemande donnée à la Comédie-Française, 21 octobre 1967.

Représentations au Théâtre de Metz de 1871 à 1912, le plus souvent par des troupes germanophones (dates figurant dans l'annexe de l'article de Jeanne BENAY, « Johann Nestroys / Jean Nestroys Werk als frankophone und deutsche Kulturwaffe im annektierten Lothringen (1871-1918) », in : Gabriella ROVAGNATI (éd.), *Johann Nepomuk Nestroy. Tradizione e trasgressione*, Milan, CUEM, 2002, p. 145-177, ici : p. 168 sq.) :

Lumpacivagabundus : les 28 avril et 27 décembre 1872 ; le 8 décembre 1875 ; le 27 janvier 1878 ; le 1^{er} février 1880 ; le 18 février 1883 ; les 2 et 3 mars, le 22 décembre 1889 ; le 11 janvier 1891 ; les 21 et 31 janvier, le 20 novembre et le 4 décembre 1892 ; le 4 février 1894 ; les 4 et 30 octobre 1896 ; le 4 décembre 1898 ; le 4 mars 1900 ; le 20 janvier, les 22 et 29 décembre 1901 ; le 9 février, le 19 octobre et le 21 décembre 1902 ; le 22 février 1903 ; les 14 et 21 février, le 23 octobre 1904 ; le 3 décembre 1905 ; le 11 mars et le 30 septembre 1906 ; le 20 octobre 1907 ; le 5 décembre 1909 ; le 11 février 1912.

Le Talisman [Der Talisman] : le 30 avril 1872.

Une pinte de bon sang aux dépens d'autrui, annoncé dans *Le Messin* sous le titre *Il veut s'amuser [Einen Jux will er sich machen]* : le 24 février 1873 ; le 26 décembre 1889.

Les Affaires du Passé [Frühere Verhältnisse] : le 29 janvier et le 2 février 1891 ; le 6 novembre 1892.

3. Littérature critique (classement alphabétique)

3.1. Études générales

BANDET Jean-Louis, *La littérature allemande*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », 1987, p. 78.

BAUER Roger, *La réalité, royaume de Dieu. Études sur l'originalité du théâtre viennois dans la première moitié du XIX^e siècle*, München, Hueber, 1965.

BENAY Jeanne, « Nestroy en l'an 2001 », in : *Etudes Germaniques* n° 49 (1994), p. 302-308.

–, « Sprache der Bewegung, Bewegung der Sprache bei Johann Nestroy », in : *Bibliothèque des Nouveaux Cahiers d'Allemand* n° 7 (1991), p. 47-71.

BIANQUIS Geneviève, *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Armand Colin, 1936, p. 114.

BIRBAUMER Ulf, « NESTROY Johann Nepomuk », in : Michel CORVIN (éd.), *Dictionnaire encyclopédique du théâtre à travers le monde*, Paris, Editions Bordas / SEJER, 2008, p. 984.

CHARUE-FERRUCCI Jeanine, *Le Théâtre de Johann Nestroy*, 2 vol., Lille, Atelier National de Reproduction des Thèses, 1979.

La comédie populaire viennoise. Ferdinand Raimund. Johann Nestroy, in : *Théâtre populaire roman* n° 154 (décembre 1983), La Chaux-de-Fonds.

DESHAYES Marie-Claude, « Johann Nestroy », in : *Dictionnaire du Théâtre*, Encyclopaedia Universalis, Paris, Albin Michel, 1998.

FIEDLER Leonhard M., « Nestroy analysé, présenté et traduit », in : *Etudes Germaniques* n° 25 (1970), p. 69-74.

KREISSLER Félix, « Johann Nestroy, observateur des mœurs, scrutateur des âmes, maître de la satire et de la langue », in : Johann NESTROY, *L'Homme déchiré*, trad. par Jean-Louis Besson et Heinz Schwarzinger, suivi de *Une pinte de bon sang aux dépens d'autrui*, Rouen, PUR (coll. « France-Autriche », n° 5), 1985, p. 3-7.

PLARD Henri, « Johann Nestroy (1801-1862) », in : Fernand MOSSÉ (éd.), *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Aubier-Montaigne, 1959, p. 638-640.

STIEG Gerald et VALENTIN Jean-Marie (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique*, actes du colloque international organisé avec le concours de l'Institut Autrichien Paris 31 janvier – 2 février 1991, Asnières, PIA, 1991.

STIEG Gerald, « Nestroy (Johann Nepomuk) », in : Elisabeth DÉCULTOT, Michel ESPAGNE et Jacques LE RIDER (éds), *Dictionnaire du monde germanique*, Paris, Bayard, 2007, p. 786-787.

–, « Johann Nestroy. Le philosophe sur le théâtre », in : *Documents* n° 46 (1991), p. 114-119.

WIMMER Ruprecht, « Langue et dramaturgie dans le théâtre de Johann Nestroy », in : *Austriaca* n° 14 (1982), « Aspects du comique dans le théâtre (populaire) autrichien – XVIII^e-XX^e siècle », études réunies par Jean-Marie VALENTIN en collaboration avec Jeanne BENAY, p. 87-102.

3.2. Nestroy et la France, Nestroy en France : sources françaises, adaptations, traductions, réécritures, réception

ADEY HUIISH Louise, « A Source for Nestroy's *Gegen Thorheit giebt es kein Mittel* », in : *Modern Language Review* 87, n° 3 (1992), p. 616-625.

AUST Hugo, « Faktoren, Freunde und Finanzen. Nestroy und Balzac », in : *Nestroyana* n° 22 (2002), Heft 1-2, p. 29-42.

–, « Einige Überlegungen zum Problem der Literaturnutzung am Beispiel von Eugène Sues *L'orgueil* und Johann Nestroys *Kampl* », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 9-22.

BAUER Roger, « Nestroy und Frankreich », in : *Neue Zürcher Zeitung* n° 285 (4-5 décembre 1976), p. 67.

BENAY Jeanne, « Le théâtre populaire viennois au XIX^e siècle : Horizon d'attente – Conditions de production – Transferts culturels », in : Michel GRIMBERG *et alii* (éds), *Recherches sur le monde germanique. Regards, approches, objets* (en hommage à l'activité

de direction de recherche du professeur Jean-Marie Valentin), Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2003, p. 115-126.

–, « Johann Nestroys / Jean Nestroys Werk als frankophone und deutsche Kulturwaffe im annektierten Lothringen (1871-1918) », in : Gabriella ROVAGNATI (éd.), *Johann Nepomuk Nestroy. Tradizione e trasgressione*, Milan, CUEM, 2002, p. 145-177.

–, « Theater im “kupferne[n] Zeitalter”. *Eine Wohnung ist zu vermiiethen... Mehrere Wohnungen zu vermiiethen!* (Roche/Duflot, Angely, Maß, Nestroy) », in : *Nestroyana* n° 17 (1997), Heft 3-4, p. 77-97.

BRANSCOMBE Peter, « Die frühe Offenbach-Rezeption in Wien und Nestroys Anteil daran », in : *Austriaca* n° 46 (1998), « L'opérette viennoise », études réunies par Jeanne BENAY, p. 41-51.

CHARUE-FERRUCCI Jeanine, « Du mélodrame à la comédie féerique : Victor Ducange *Trente ans ou la vie d'un joueur* et Nestroy *Dreyßig Jahre aus dem Leben eines Lumpen* », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 49-60.

–, « Du roman populaire au “Volksstück”. L'adaptation par Nestroy de la nouvelle de Michel Raimond : *Le grain de sable* », in : Jean-Marie VALENTIN (éd.), *Volk – Volksstück – Volkstheater im deutschen Sprachraum des 18. bis 20. Jahrhunderts*, Bern..., Lang, 1986, p. 62-78.

DOERING Susan, *Der wienerische Europäer. Johann Nestroy und die Vorlagen seiner Stücke*, Munich, Ludwig, 1992.

–, « Schnipfer oder Dichter ? Zur Frage der Vorlagenbearbeitung bei Johann Nestroy », in : Jean-Marie VALENTIN (Hg.), *Das österreichische Volkstheater im europäischen Zusammenhang 1830-1880*, Bern, Lang, 1988, p. 55-70.

FRANK Gustav, « Nestroys *Unverhofft*: Zur Kritik am Vaudeville in Wien », in : *Recherches Germaniques* n° 30 (2000), p. 47-69.

GERWIG Gertrud, « *Les trois Marie* – die Vorlage zur Posse *Der Schützling* », in : *Nestroyana* n° 30 (2010), Heft 3-4, p. 168-171.

HAIDA Peter, « Von den “Mémoires du Diable” zu den *Papieren des Teufels*. Überlegungen zu Nestroys Umsetzung der französischen Vorlage », in : *Nestroyana* n° 11 (1991), Heft 3-4, p. 43-50.

HEIN Jürgen, « “Übersetzen s’ aus Frankreich a Stuck...”: Johann Nestroy als übersetzender Bearbeiter », in : *editio* n° 14 (2000), p. 72-87.

–, « Theaterg’schichten bürgerlich. Aus dem Kloster in die Apotheke oder von Alexandre Dumas zu Johann Nestroy », in : *Nestroyana* n° 14 (1994), Heft 1-2, p. 40-44.

–, « Nestroy-Kolloquium in Paris », in : *Nestroyana* n° 11 (1991), Heft 1-2, p. 32-34.

IN Seongki, « Nestroys Theater als Abbild und Sinnbild der Welt. *Der Zerrissene* im Vergleich zu *L’homme blasé* », in : *Nestroyana* n° 19 (1999), Heft 3-4, p. 138-149.

KONING Henk J., « Dandyismus bei Nestroy: Chrysostomus Überall und Monsieur Bonbon », in : *Nestroyana* n° 14 (1994), Heft 1-2, p. 23-31.

KOPPEN Erwin, « Die Zeitgenossen Nestroy und Labiche », in : Herbert ZEMAN (éd.), *Die österreichische Literatur. Ihr Profil im 19. Jahrhundert (1830-1880)*, Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1982, p. 615-632.

KREISSLER Félix, « Le vocabulaire français dans deux pièces de Nestroy : *Lumpazivagabundus* et *Zu ebener Erde und erster Stock* », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 89-100.

–, *Le français dans le théâtre viennois du XIXe siècle*, Paris, PUF/PUR, 1973 (en version allemande : *Das Französische bei Raimund und Nestroy*, Vienne, Notring, 1967).

–, « Die “Burg” an der Comédie Française », in : Friedrich LANGER (éd.), *Die Welttournee des Burgtheaters*, Vienne, Berlin, Koska, 1969, p. 75-79.

LACHENY Marc, « Nestroy, un maître du théâtre germanophone méconnu en France », préface à l’adaptation du *Talisman* de Johann Nestroy par Virginie Bauzou, Paris, Editions de l’Amandier, 2012, p. 7-13.

–, « Nestroy in Frankreich. Zur Rezeption seiner Stücke auf den französischen Bühnen vom Anfang des 20. Jahrhunderts bis heute », in : *Nestroyana* n° 29 (2009), Heft 1-2, p. 87-98.

–, « Von einer Lachkultur zur anderen (und retour) : Zwei Übersetzungen von Nestroys *Talisman* ins Französische », in : *Nestroyana* n° 27 (2007), Heft 1-2, p. 40-51.

McKENZIE John R. P., « Les Mystères de *Lady und Schneider* : Johann Nestroy und Eugène Sue », in : *Nestroyana* n° 11 (1991), Heft 3-4, p. 51-66.

OBERMAIER Walter, « Offenbach in Wien : Seine Werke auf den Vorstadtbühnen und ihr Einfluß auf das Volkstheater », in : Rainer FRANKE (éd.), *Offenbach und die Schauplätze seines Musiktheaters*, Laaber, Thurnauer Schriften zum Musiktheater 17, 1999, p. 11-30.

–, « Der Einfluß des französischen Theaters auf den Spielplan der Wiener Vorstadtbühnen in den 50er Jahren des 19. Jahrhunderts, insbesondere die Offenbachrezeption Nestroys », in : Jean-Marie VALENTIN (éd.), *Das österreichische Volkstheater im europäischen Zusammenhang 1830-1880, op. cit.*, p. 133-153.

–, « Johann Nestroys *Hauptling Abendwind* – Offenbachrezeption und satirisches Element », in : *Nestroyana* n° 5 (1983-84), Heft 3-4, p. 49-58.

PLUTA Ekkehard, « Komödienstoffe zu vermieten. Vom Vaudeville zur Gesellschaftssatire : Metamorphosen eines französischen Sing-Spiels im deutschen Theater des Vormärz », in : Maria PORRMANN und Florian VABEN (éds), *Theaterverhältnisse im Vormärz (Forum Vormärz Forschung, Jahrbuch 2001, 7. Jg.)*, Bielefeld, Aisthesis, 2002, p. 175-196.

REESE Joe, « *Der Zerrissene* and *L'Homme blasé*: A Closer Look at Nestroy's Source », in : *Modern Austrian Literature* n° 23 (1990), vol. 1, p. 55-67.

REICHENSPERGER Richard, « Johann Nestroy und die französische Moderne 1830-1860 », in : Moritz CSAKY et Klaus ZEYRINGER (éds), *Ambivalenz des kulturellen Erbes, Paradigma: Österreich*, Innsbruck..., StudienVerlag, 2000, p. 113-134.

SCHEICHL Sigurd Paul, « Beobachtungen zu Nestroys Bearbeitung seiner Vorlagen », in : Ulrike TANZER (éd.), « *Die Welt ist die wahre Schule...* ». *Beiträge und Materialien zu Nestroy im Deutschunterricht*, Vienne, Lehner, 1998, p. 49-52.

SCHNEILIN Gérard, « De *L'homme blasé* (Duvert et Lauzanne) à *Der Zerrissene* (Nestroy) », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 143-156.

SCHÜPPEN Franz, « Ein Nestroy für Paris. Gérard de Nervals Reminiszenzen eines Wiener Theaterabends », in : *Nestroyana* n° 18 (1998), Heft 1-2, p. 30-38.

SPOHR Mathias, « *Häuptling Abendwind*. Nestroys Entgegnung auf das kulturelle Umfeld der Pariser Operette », in : *Nestroyana* n° 9 (1989), Heft 1-2, p. 17-21.

–, « “Man lachte und frug nicht viel, woher und warum” / Offenbachs Operette *Vent du Soir* und Nestroys *Häuptling Abendwind* », in : *Neue Zürcher Zeitung* n° 261 (9 novembre 1985), p. 68.

STIEG Gerald, « Übersetzen als Prozeß der Ent- und Aufwertung », in : *Nestroyana* n° 23 (2003), Heft 3-4, p. 140-146.

VALENTIN Jean-Marie, « Nestroy sur la scène française : *Du haut en bas ou Banquiers et fripiers* (Mélesville et Carmouche) et *Zu ebener Erde und erster Stock* (Nestroy) », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 177-192 [article reproduit in : Jean-Marie VALENTIN, *Minerve et les muses. Essais de littérature allemande*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2007, p. 187-209].

WALLA Friedrich, « “Piccolo Viech mit quattro Haxen”: Johann Nepomuk Nestroys Fremdsprachenkenntnisse », in : *Moderne Sprachen* n° 47 (2003), p. 9-22.

–, « “Des Kaufmanns und des Gatten Ehre”. Paul Lacroix als Quelle für Nestroys *Der alte Mann mit der jungen Frau* und *Mein Freund* », in : *Nestroyana* n° 21 (2001), Heft 3-4, p. 111-123.

–, « *Les Contes du lapidaire: A Veritable Quarry for the Viennese Stage* », in : Marie RAMSLAND (éd.), *Variété: Perspectives in French Literature, Society and Culture. Studies in honour of Kenneth Raymond Dutton*, Francfort-sur-le-Main..., Lang, 1999, p. 225-234.

–, « “Da werden doch die deutschen Affen nicht lange zurückbleiben” – Neue französische Quellen zu Stücken Johann Nestroys », in : *Etudes Germaniques* n° 51 (1996), p. 283-305.

–, « Zeitungslesen als Inspiration. Ein kleiner Beitrag zur Vorlagenforschung bei Nestroy », in : *Nestroyana* n° 15 (1995), Heft 3-4, p. 102-111.

WALTER Klaus-Peter, « Peter Dickkopf und Mademoiselle de Prosný. Der französische Zeitungsroman *Au jour le jour* als Vorlage zu *Heimliches Geld, heimliche Liebe* », in : *Nestroyana* n° 6 (1984-85), Heft 3-4, p. 90-93.

WIMMER Ruprecht, « Der Teufel als Missverständnis. Gedanken zu Johann Nestroys Posse *Höllenangst* und ihrer französischen Vorlage », in : Eckart HEFTRICH et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Gallo-Germanica. Wechselbeziehungen und Parallelen deutscher und französischer Literatur (18.-20. Jahrhundert)*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1986, p. 187-205.

YATES W. Edgar, « “Die talentvolle Gattin des Directors”: Margaretha Carl zwischen Hugo und Vaudeville. Mit einem unveröffentlichten Brief Margaretha Carls », in : *Nestroyana* n° 28 (2008), Heft 3-4, p. 162-181.

–, « Internationalization of European Theatre: French Influence in Vienna between 1830 and 1860 », in : *Austrian Studies* n° 13 (2005), p. 37-54.

–, « Paul de Kock und Nestroy. Zu Nestroys Bearbeitung französischer Vorlagen », in : *Nestroyana* n° 16 (1996), Heft 1-2, p. 26-39.

–, « Satire and Subversion : Nestroy and Paul de Kock », in : Hinrich SIEFKEN et Anthony BUSHELL (éds), *Experiencing Tradition : Essays of Discovery. In Memory of Keith Spalding (1913-2002)*, York, Ebor Press, 2003, p. 79-85.

3.3. Divers : parodies, influences, parentés, études thématiques

BAUER Roger, « La parodie dans les lettres autrichiennes : d'Aloys Blumauer à Johann Nepomuk Nestroy », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 23-34.

–, « Johann Nepomuk Nestroy. *Einen Jux will er sich machen* », in : *Etudes Germaniques* n° 23 (1968), p. 367-380.

BENAY Jeanne, « Friedrich Kaiser et Johann Nestroy : “tableau de caractère” (Charakterbild) et “farce locale” (Lokalposse) », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 35-48.

CHARUE-FERRUCCI Jeanine, « *Krähwinkel* et le *Wiener Volkstheater*. Etude sur deux variantes viennoises de la pièce de Kotzebue *Die deutschen Kleinstädter* », in : *Austriaca* n° 14 (1982), « Aspects du comique dans le théâtre (populaire) autrichien – XVIII^e-XX^e siècle », études réunies par Jean-Marie VALENTIN en collaboration avec Jeanne BENAY, p. 103-117.

LACHENY Marc, « Le vrai et le faux dans le théâtre de Johann Nestroy – un essai », in : *Théâtres du Monde* n° 21 (2011), « Le Vrai / le Faux au théâtre », ouvrage collectif publié sous la direction de Maurice ABITEBOUL, p. 143-154.

–, « Nestroy, de la table à la scène », in : *Austriaca* n° 70 (2010), « Literarishes – Kulinarishes / Art littéraire – Art culinaire. Hommage à Jutta Périssou-Waldmüller », études réunies par Marc LACHENY et Ute WEINMANN, p. 17-26.

–, « Formes et fonctions du rire dans le théâtre populaire viennois de Hanswurst à Johann Nepomuk Nestroy (1801-1862) », in : *Théâtres du Monde* n° 20 (2010), « Théâtre en fête : rire et sourire au théâtre », ouvrage collectif publié sous la direction de Maurice ABITEBOUL, p. 263-280.

–, « *Le magicien confus* (1832) de Johann Nestroy mis en scène par Peter Gruber », in : *Passages à l'acte : interprétation, traduction, (ré-)écriture*, sous la direction de Corona SCHMIELE avec le concours d'ÉRIC LEROY DU CARDONNOY, Paris, Indigo, 2010, p. 21-36.

–, « “Préserver dans l'espace culturel du bassin danubien les intérêts de l'esprit” : Nestroy dans *Die Fackel* face à l'avènement du national-socialisme », in : « *Au nom de Goethe !* » *Hommage à Gerald Stieg*, textes réunis par Marc LACHENY et Jean-François LAPLÉNIE, Paris, L'Harmattan, coll. « Les Mondes germaniques », 2009, p. 135-144.

–, *Pour une autre vision de l'histoire littéraire et théâtrale : Karl Kraus lecteur de Johann Nestroy*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2008.

–, *La réception de l'œuvre de Johann Nestroy par Karl Kraus : mécanismes et enjeux*, 2 vol., Lille, Atelier National de Reproduction des Thèses, 2007 = thèse, Paris (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), 2006.

LAJARRIGE Jacques, « Formation et déformation d'un mythe : le cannibalisme et la littérature autrichienne de Nestroy à Jelinek », in : *Cahiers d'études germaniques* n° 26 (1994), p. 151-162.

PESNEL Stéphane, « Les parodies d'opéras de Richard Wagner par Johann Nestroy : la rencontre entre l'opéra romantique allemand et le théâtre populaire viennois », in : Danielle BUSCHINGER *et alii* (éds), *Richard Wagner : Points de départ et aboutissements*, actes du colloque international d'Amiens (octobre 2001), Amiens, Presses du Centre d'Etudes médiévales / Université de Picardie – Jules Verne, 2002, p. 189-203.

PHILIPPOFF Eva, « *Weder Lorbeerbaum noch Bettelstab – Zum Selbstverständnis des Dichters auf der Alt-Wiener Volksbühne* », in : E. P. (éd.), *La littérature populaire dans les pays germaniques*, Villeneuve d'Ascq, UL3 Travaux et Recherches, 1999, p. 31-44.

PLARD Henri, « Du sublime au ridicule : Hebbel et Nestroy », in : *Etudes Germaniques* n° 18 (1963), p. 397-418.

PLATELLE Fanny, « La révolution de 1848 dans les “comédies politiques” de Johann Nestroy », in : *Annales historiques de la Révolution française* n° 367 (janvier-mars 2012), p. 145-172.

STIEG Gerald, « La satire absolue : Nestroy, Kraus, Bernhard », in : Pierre CHABERT et Barbara HUTT (éds), *Thomas Bernhard*, Clamecy, Minerve, 2002, p. 103-106. [En version allemande sous le titre « Die totale Satire. Von Johann Nestroy über K. Kraus zu Th. Bernhard », in : Jeanne BENAY et Gerald STIEG (éds), *Österreich (1945-2000): Das Land der Satire*, Berne, Lang, 2002, p. 3-10.]

–, « Fünf Abendwinde », in : *Nestroyana* n° 21 (2001), Heft 3-4, p. 153-163.

–, « Canetti und Nestroy », in : *Nestroyana* n° 20 (2000), Heft 1-2, p. 51-64.

–, « Karl Kraus, Nestroy und die Nachwelt », in : Eva PHILIPPOFF (éd.), *La littérature populaire dans les pays germaniques, op. cit.*, p. 45-55.

–, « *Häuptling Abendwind. Selbstzerstörung durch Selbstzensur* », in : Gilbert RAVY et Jeanne BENAY (éds), *Satire – Parodie – Pamphlet – Caricature en Autriche à l'époque de François Joseph (1848-1914)*, Rouen, PURH (coll. « Etudes autrichiennes » 7), 1999, p. 245-253.

–, « Nestroys Wagner-Parodien », in : Wendelin SCHMIDT-DENGLER, Johann SONNLEITNER et Klaus ZEYRINGER (éds), *Komik in der österreichischen Literatur*, Berlin, Erich Schmidt, 1996, p. 135-144.

–, « Ist Nestroy ein Wiener Dialektdichter ? », in : Gerald STIEG et Jean-Marie VALENTIN (éds), *Johann Nestroy 1801-1862. Vision du monde et écriture dramatique, op. cit.*, p. 157-164.

WALLA Fred, « Über *Prinz Friedrich* von Johann Nestroy. Noch nicht, aber doch schon », in : *Etudes Germaniques* n° 36 (1981), p. 1-15.

WIMMER Ruprecht, « Nestroys *Lumpazivagabundus* oder die Zauberposse wider Willen », in : *Etudes Germaniques* n° 49 (1994), p. 285-297.

4. Editions des œuvres de Nestroy (classement chronologique, du plus récent au plus ancien)

NESTROY Johann, *Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe* (HKA), éd. par Jürgen HEIN, Johann HÜTTNER, Walter OBERMAIER et W. Edgar YATES, Vienne/Munich, Jugend & Volk puis Deuticke, 1977-.

–, *Sämtliche Werke. Historisch-kritische Gesamtausgabe (SW)*, éd. par Fritz BRUKNER et Otto ROMMEL, 15 vol., Vienne, Schroll, 1924-1930.

–, *Gesammelte Werke (GW)*, éd. par Otto ROMMEL, 6 vol., Vienne, Christoph Reisser's Söhne, 1948-1949.

Johann Nestroy's Gesammelte Werke (CG), éd. par Vincenz CHIAVACCI et Ludwig GANGHOFER, 12 vol., Stuttgart, Bonz, 1890-1891.

5. Bibliographies de référence et état de la recherche (classement alphabétique)²

BRANSCOMBE Peter, « The Nestroy Year », in : *Austrian Studies* n° 11 (2003), p. 185-195.

HEIN Jürgen et ZIMMEL Karl, « Bibliographie », in : J. H. et K. Z., « *Drum i schau mir den Fortschritt ruhig an...* ». *30 Jahre Internationale Nestroy-Gesellschaft. 30 Jahre Internationale Nestroy-Gespräche*, Vienne, Lehner, 2004, p. 76-97.

HEIN Jürgen et MEYER Claudia, « Bibliographie », in : J. H. et C. M., *Theaterg'schichten. Ein Führer durch Nestroys Stücke*, Vienne, Lehner, 2001, p. 318-327.

HEIN Jürgen, *Nestroy und die Nachwelt. Internationale Nestroy-Gespräche 1975-2000: Ergebnisse und Perspektiven*, Vienne, Lehner, 2001.

² Les bibliographies de Günter CONRAD (*Johann Nepomuk Nestroy 1801-1862. Bibliographie zur Nestroyforschung und -rezeption*, Berlin, Erich Schmidt, 1980) et de Birgit KAWOHL (*Johann Nepomuk Nestroy. Eine Personalbibliographie*, Gießen, Kletsmeier, 1996) ont été exclues de cette liste en raison de leurs multiples lacunes et erreurs manifestes.

–, « Aspekte und Ergebnisse der Nestroy-Forschung nach 1945 », in : Ulrike TANZER (éd.), « *Die Welt ist die wahre Schule...* ». *Beiträge und Materialien zu Nestroy im Deutschunterricht*, op. cit., p. 7-16.

–, *Johann Nestroy*, Stuttgart, Metzler, 1990.

–, « Neuere Nestroyforschung (1967-1973) », in : *Wirkendes Wort* n° 25 (1975), p. 140-151.

–, « Nestroyforschung (1901-1966) », in : *Wirkendes Wort* n° 18 (1968), p. 232-245.

WALLA Fred, « Johann Nestroy im Urteil und Vorurteil der Kritik », in : *Österreich in Geschichte und Literatur mit Geographie* n° 35 (1991), H. 4, p. 242-262.

YATES W. Edgar, *Nestroyana. Blätter der Internationalen Nestroy-Gesellschaft: Index der Jahrgänge 1-30 (1979-2010)*, Vienne, Lehner, 2012, également accessible en ligne sur le site de la Nestroy-Gesellschaft (www.nestroy.at).

–, *Nestroyana. Blätter der Internationalen Nestroy-Gesellschaft: Index der Jahrgänge 1-20 (1979-2000)*, Vienne, Lehner, 2001.

–, *Nestroy and the Critics*, Columbia, SC (Camden House), 1994.

–, « Recent Nestroy Scholarship », in : *Austrian Studies* n° 4 (1993), p. 158-170.